

MICHEL DE MONTAIGNE

ESSAYS

Book 1 · Chapter 2



Original text in Middle French (1595, Public domain) · Last updated on April 18, 2022

HYPERESSAYS is a project to create a modern and accessible online version of the *Essays* of Michel de Montaigne. More information at www.hyperessays.net

GOURNAY-1-2-20220418-190659

De la tristesse

A JE suis des plus exempts de cette passion, c et ne l'aime ny l'estime : quoy que le monde ait entrepris, comme à prix fait, de l'honorer de faveur particuliere. Ils en habillent la sagesse, la vertu, la conscience. Sot et vilain ornement. Les Italiens ont plus sortablement baptisé de son nom la malignité. Car c'est une qualité tousjours nuisible, tousjours folle : et comme tousjours cōiarde et basse, les Stoïciens en deffendent le sentiment à leurs sages.

c Mais A le conte dit que Psammenitus Roy d'Égypte, ayant esté deffaict et pris par Cambysez Roy de Perse, voyant passer devant luy sa fille prisonniere habillee en servante, qu'on envoyoit puiser de l'eau, tous ses amis pleurans et lamentans autour de luy, se tint coy sans mot dire, les yeux fîchez en terre : et voyant encore tantost qu'on menoit son fils à la mort, se maintint en cette mesme contenance : mais qu'ayant apperceu un de ses domestiques conduit entre les captifs, il se mit à battre sa teste, et mener un dueil extreme.

A Cecy se pourroit apparier à ce qu'on vid dernièrement d'un Prince des nostres, qui ayant ouy à Trente, où il estoit, nouvelles de la mort de son frere aîné, mais un frere en qui consistoit l'appuy et l'honneur de toute sa maison, et bien tost apres d'un puisné, sa seconde esperance ; et ayant soustenu ces deux charges d'une constance exemplaire, comme quelques jours apres un de ses gens vint à mourir, il se laissa emporter à ce dernier accident ; et quitant sa resolution, s'abandonna au dueil et aux regrets ; en maniere qu'aucuns en prindrent argument, qu'il n'avoit esté touché au vif que de cette derniere secousse : mais à la verité ce fut, qu'estant d'ailleurs plein et comblé de tristesse, la moindre surcharge brisa les barrieres de la patience. Il s'en pourroit (di-je) autant juger de nostre histoire, n'estoit qu'elle adjouste, que Cambysez s'enquerant à Psammenitus, pourquoy ne s'estant esmeu au malheur de son fils et de sa fille, il portoit si impatiemment celuy de ses amis : C'est, respondit-il, que ce seul dernier desplaisir se peut signifier par larmes, les deux premiers surpassans de bien loing tout moyen de se pouvoir exprimer.

A A l'aventure reviendrait à ce propos l'invention de cest ancien peintre, lequel ayant à représenter au sacrifice de Iphigenia le dueil des assistans, selon les degrez de l'interest que chacun apportoit à la mort de cette belle fille innocente : ayant espuisé les derniers efforts de son art, quand ce vint au pere de la vierge, il le peignit le visage couvert, comme si nulle contenance ne pouvoit rapporter ce degré de dueil. Voyla pourquoy les Poëtes feignent cette miserable mere Niobé, ayant perdu premierement sept fils, et puis de suite autant de filles, sur-chargee de pertes, avoir esté en fin transmuee en rocher,

A diriguisse malis :

A Pour exprimer cette morne, muette et sourde stupidité, qui nous transsit, lors que les accidens nous accablent surpassans nostre portee.

A De vray, l'effort d'un desplaisir, pour estre extreme, doit estonner toute l'ame, et luy empescher la liberté de ses actions : Comme il nous advient à la chaude alarme d'une bien mauvaise nouvelle, de nous sentir saisis, transsis, et comme perclus de tous mouvemens : de façon que l'ame se relaschant apres aux larmes et aux plaintes, semble se desprendre, se desmeller, et se mettre plus au large, et à son aise.

B Et uia uix tandem uoci laxata dolore est.

c En la guerre que le Roy Ferdinand mena contre la veufve du Roy Jean de Hongrie, autour de Bude, un gendarme fut particulierement remerqué de chacun, pour avoir excessivement bien fait de sa personne, en certaine meslee : et incognu, hautement loué, et plaint y estant demeuré. Mais de nul tant que de Raisciac seigneur Allemand, esprins d'une si rare vertu : le corps estant rapporté, cettuicy d'une commune curiosité, s'approcha pour voir qui c'estoit : et les armes ostees au trespasé, il reconut son fils. Cela augmenta la compassion aux assistans : luy seul, sans rien dire, sans siller les yeux, se tint debout, contemplant fixement le corps de son fils : jusqu'à ce que la vehemence de la tristesse, ayant accablé ses esprits vitaux, le porta roide mort par terre.

A Chi puo dir com' egli arde è in picciol fuoco,

A disent les amoureux, qui veulent représenter une passion insupportable.

*A misero quod omnes
Eripit sensus mihi. Nam simul te
Lesbia aspexi, nihil est super mi
Quod loquar amens.
Lingua sed torpet, tenuis sub artus
Flamma dimanat, sonitu suo pte
Tinniunt aures, gemina teguntur
Lumina nocte.*

B Aussi n'est ce pas en la vive, et plus cuysante chaleur de l'accés, que nous sommes propres à deployer nos plaintes et nos persuasions : l'ame est lors aggravée de profondes pensees, et le corps abbatu et languissant d'amour :

A Et de là s'engendre par fois la defaillance fortuite, qui surprend les amoureux si hors de saison ; et cette glace qui les saisit par la force d'une ardeur extreme, au giron mesme de la jouissance. Toutes passions qui se laissent gouster et digerer, ne sont que mediocres.

A Curæ leues loquuntur, ingentes stupent.

B La surprise d'un plaisir inesperé nous estonne de mesme.

*B Vt me conspexit uenientem, et Troia circum
Arma amens uidit, magnis exterrita monstris,
Diriguit uisu in medio, calor ossa reliquit ;
Labitur, et longo uix tandem tempore fatur.*

A Outre la femme Romaine, qui mourut surprise d'aise de voir son fils revenu de la route de Cannes : Sophocles et Denys le Tyran, qui trespasèrent d'aise : et Talva qui mourut en Corsegue, lisant les nouvelles des honneurs que le Senat de Rome luy avoit decernez. Nous tenons en nostre siecle, que le Pape Leon dixiesme ayant esté adverty de la prinse de Milan, qu'il avoit extremement souhaitee, entra en tel excez de joye, que la fievre l'en print, et en mourut. Et pour un plus notable tesmoignage de l'imbecillité humaine, il a esté remerqué par les anciens, que Diodorus le Dialecticien mourut sur le champ, espris d'une extreme passion de honte, pour en son escole, et en public, ne se pouvoir desveloper d'un argument qu'on luy avoit fait.

B Je suis peu en prise de ces violentes passions : J'ay l'apprehension naturellement dure ; et l'encrouste et espessis tous les jours par discours.